


# Rabinal achi en español

I'm not robot



reCAPTCHA

**Continue**



gramática se puede hacer la diferencia entre los diálogos de una persona a otra, pero también los pensamientos internos de los que está hablando, o también la repetición del habla mencionada. Este es un punto importante porque siempre se repiten, uno de los guerreros repite con variaciones, hacen que la historia siga adelante, camine, no las repeticiones simples, sean repeticiones significativas, repeticiones que caen bajo la retórica maya tradicional, pero también apoya la narrativa. Todo esto no aparece en las versiones brasser y Reynaud-Cardosa y Aragón, y da una riqueza mucho más interesante de texto, por lo que utilicé cambios tipográficos para marcar los cambios de habla cuando eran diálogos simples, o cuando de repente en diálogo el orador repite pensamientos internos en el momento en que hizo la acción de la que estaba hablando. Es un gran desafío. Y esto me fue dado por el análisis gramatical y morfológico del texto, y por eso tuve que publicar este libro, para restaurar este análisis morfológico y gramatical para el lector, porque creo que es muy importante. Hay varios niveles de comparación para el lector en la publicación, dejando de lado mi introducción y análisis - el principio y el final del libro, respectivamente - tenemos una parte facsímil del portátil - manuscrito de Pérez, 1913 - , luego una versión bilingüe, transcripción siguiendo las reglas de las lenguas mayas Ademia - bueno, más o menos, porque no estoy de acuerdo con ellos algunos aspectos y hay muchas notas para explicar la decisión que tomé; así aparece un facsímil de quiché de texto transcrito, y el lector puede ir a ver para comparar, escribiendo morfáticamente, es decir, mostrando las raíces, sintaxis. Mostré transcripción, pero no palabra por palabra, pero ya analizando la formación de palabras; y por otro lado, en la primera página de la transcripción española. Este es el segundo nivel de comparación, seguí la misma disposición de poemas, para que el lector pueda comparar, línea por línea, traducción. Y al final encendí el glosario, donde hay conceptos básicos que se ven texto, raíces verbales, nominales, etc.; y lo que dicen los antiguos diccionarios. Es decir, el lector puede tener todas las preguntas de las que mi traducción está justificada. Y en el análisis que el lector encontrará me gustaría presentar en la introducción aspectos que le han permitido comprender el contexto histórico, comprender los aspectos formales, como la simultaneidad, que es algo muy complejo y sistemático en la retórica maya, mostrar diferentes tipos de paralelismos: proximidad, por ejemplo, cuando se habla el cielo y la tierra para hablar de univero, o montaña y valles para hablar de paisaje, paz; o paralelismos de difracción, dos palabras juntas para decir un tercer concepto, como el fuego y el agua para decir la guerra, son dos elementos que son antagónicos. En estos paralelismos hay una serie de figuras retóricas, pero también se reproduce al más alto nivel, por ejemplo, hay un paralelismo de pares - una palabra con otra palabra; hay simultaneidad gramatical - lo hice, no lo hice - positivamente negativo; hay listados, y finalmente hay un paralelismo en el nivel de texto, es decir, Rabinal Achi, Kiche Achi e Iov Toj, los tres personajes principales, dos guerreros y un rey, tienen el mismo número de réplicas, pero se distribuyen por todo el texto; entonces tenemos todo un juego de paralelismo a nivel de la globalidad del texto. Esto es lo que acaba de describir, lo que Sam Kolop hizo a su manera, con su trabajo sobre la retórica chish, y que muestra a los mayas poéticos complejos, perspicaces y hermosos. Cuando se oyen estas explicaciones, parece que un proceso como la construcción de Rabinal Achi fue un proceso matemático, es un producto de la cultura, muchos de estos elementos están absolutamente interiorizados hasta el día de hoy en el habla cotidiana, no es un tema de laboratorio. Sí, por supuesto, aunque hay una diferencia. He trabajado mucho en este paralelismo en Chiapas y Guatemala, el paralelismo es una expresión de emociones cuando estamos en el ritual de quienes hablan, en enormes emociones, porque hablan de tiempos lejanos, de entidades poderosas, no quiero hablar de deidades, prefiero hablar de poderes en el mundo. Así que este discurso llama al paralelismo una especie de pasaporte entre el locutor y el mundo Cuando en una conversación normal y clásica hay un paralelismo no es tan relevante y no tan a menudo. En Rabinal Achi es sistemático si hay 5 frases que siguen sin simultaneidad es la excepción. Así que la simultaneidad es una manera de expresar la calidez del corazón, de expresar emociones frente a cosas importantes, estamos en un ritual, así que digo que Rabinal Achi tiene su esencia en la representación ritual del poder, hablamos de cosas serias, y hay paralelismo. Esta naturaleza también lo convierte en una especie de canción, no en un sentido musical, sino en un texto poético de pelo largo con cierta retórica, estructura y función. Sí, por supuesto, no es la poesía del sonido, como parece en Occidente, sino la poesía de significado, aunque a veces habrá pasajes que les permitan pensar que no es poesía insensible al sonido, sino más bien una forma de describir el mundo a través de sus componentes. No hay palabra para el mundo, ahora hablan el mundo santo, pero es la palabra española, en quich e juyub-taq'aj, valles de montaña, ya sea como elementos adicionales, o como elementos antagónicos, o como sinónimos, hay una serie de figuras metafóricas en estos textos, y sí, es una forma de poesía. En esta parte de los paralelismos poéticos generan estructura, generan ritmos, pero no es una métrica, como la literatura occidental traduce, es algo ElseClaro, no hay Alejandría -versos- o algo así, es mucho más libre poesía en términos de forma, pero también con procesos creados para no decir nada, pero tiene su propia retórica clara. El hecho de que el texto se vuelva a publicar en Guatemala es también una forma de reunificación para nosotros, refiriéndose específicamente al caso de un alto porcentaje de guatemaltecos que no hablan lenguas mayas que conocen la cultura de una manera superficial y descendente, es decir, pudiendo profundizarse, pero siempre desde fuera, aunque participe en tradiciones, elementos históricos y personales, porque haces el proceso desde fuera hacia adentro. Tal vez esta apariencia era necesaria, mucha gente me pregunta: Usted, como francés, ¿qué derecho debe trabajar el texto quiche, pero no tendría esta apariencia, no tendríamos epígrafes para leer glifos mayas, ni historiadores o lexicógrafos para trabajar manuscritos del Mar Muerto. Creo que Rabinal Achi entra en esta categoría de literatura universal, por lo que el universo está abierto, todo el mundo puede trabajar con conocimientos básicos del idioma. No estoy hablando de quiche, entiendo que estoy escribiendo esto, estoy transcribiendo mis cintas ahora solo, pero no soy capaz de hablar todos los días, es otra gimnasia intelectual. Escuchando lo que su proceso de traducción fue similar, creo que fue la lógica del escritor, la creación, la traducción también crea, ¿verdad? Por supuesto, la traducción es traición y descanso, ya que Jorge Mario Martínez - el traductor español de esta publicación - destacó la traducción de El español no fue fácil porque son dos idiomas que no tienen las mismas características. La traducción también ya es parte de la interpretación, y no se puede salir de esta trampa, reorifiqué ligeramente algunas traducciones no se les dará la razón en mi interpretación, sino porque vi en ellos la lógica, y no fue una fuerte traición, es decir, en lugar de traducir el quiche de la palabra con una palabra francesa o española que estaba interesado en buscar en diccionarios antiguos para todos los significados posibles de la palabra y no ver sentimientos específicos más bien un dominio semántico, y allí, dentro de esta área, podría elegir la mejor forma que encajaría en este pasaje. Por ejemplo, os hablé de juyub-taq'aj, un valle de montaña, puede ser una descripción del paisaje local, lo que ves; pero también puede ser un mundo en su integrabilidad, puede ser un país, por lo que dependiendo del contexto en el texto, a veces los dos paralelos juyub taq'aj cerca el uno del otro, se les puede dar una traducción ligeramente diferente, porque no se trata de lo mismo, pero permanecen en el mismo área semántica. Y bueno, es un fenómeno natural de todas las lenguas, pero especialmente la cultura maya, hay mucha literatura para demostrar que la polisemia en la cultura maya es un tema que va más allá de la literatura. Sí, esta forma de hablar desde el paralelismo, la difracción es también una visión del mundo, no una visión dual. Esto significa que el mundo no es una cosa simple, única, sino que consiste en elementos que se complementan entre sí, se contradicen entre sí. Por último, vuelve a los lectores guatemaltecos de este libro, qué impresión te da esta nueva edición. La primera edición en español se publicó en 1999, la imprimí Caudal, un editorial que ya no existe, y el Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos -Cemca-; Por supuesto, después de 20 años se acabó, y eso es una buena señal. En Guatemala el problema de la lectura es grande, mucha gente te habla de Rabinal Achi, pero nunca lo hemos leído, no sabemos lo que dice. Popol Wuj es el mismo, para muchas personas es un enlace, pero es tan inasequible que no lo leen. Y además del hecho de que se trata de textos que requieren acompañamiento, me atrevo a decir que incluso en su naturaleza original también necesitaban esa mediación Sí, por supuesto, aparte del libro que tomé de todas estas páginas muy gruesas, supongo que no todo el mundo entraría en ella porque es un gran desafío. Y nunca busqué simplificarlo, por el contrario, traté de mostrar la complejidad del texto. Y eso te hace ver que circula de nuevo. Me llena de la alegría de verlo publicado de nuevo. Estaba buscando algunos editores para volver a publicarlo, pero finalmente Philip Hunziker de Sophos, me propuso matrimonio y lo acepté con gusto. Y la ventaja es que, como usted ha dicho, el libro contiene toda la receta - contexto, análisis, facsímil, transcripción y traducción - es todo lo que necesita. Sí, y siempre ha sido mi perseverancia, y Felipe y en eso me gusta mucho la reedu editar como era, es decir, con diferentes partes. En un momento dado consideramos quitar la parte facsímil para guardar las páginas de papel, pero era descarado. Por supuesto, no pretendo ser la última edición. El manuscrito sigue en su lugar, allí está en Rabinal, sigue su trabajo como un baile de libreto, y son ellos, no es mío. Mi traducción es mía, pero no es intocable, y la interpretación es aún menor. Entonces no hay nada definitivo, y es el privilegio de grandes textos poder tener múltiples interpretaciones según el flujo que tira. Además, por cierto, la visión mesoamericana de la cultura es muy relevante, que siempre es una cuestión de núcleos sólidos comunes e interpretaciones que desea. E incluso esta cuestión del paralelismo entre los mayas de hoy; en los discursos rituales que he trabajado tanto en Chiapas como en Guatemala estas obligaciones, estas formas muy fuertes que imponen textos rituales, pero cuando se comparan los dos textos dijeron dos ajq'ij diferentes o dos abogados Rabinal, hay una invención individual en este cuadro tan fuerte, hay una oportunidad individual de utilizar otros paralelismos, hacer que aparezcan en otros casos, es realmente una manera muy interesante. Y hay una parte muy individual en todo esto, Rabinal Achi ya no es un texto oral, se fija por la escritura, luego se repiten antes de presentar el baile. Un grupo de bailarines se reúnen regularmente, van a ciertos lugares especiales para hacer los rituales necesarios para que todos se diviertan durante la fiesta, pero es el texto que respeta la letra. Cuando en la tradición oral hay respeto en la forma, pero no es tan estricto como en el rabino Achi, la escritura lo pone todo, en cuyo caso es afortunado, porque tal vez ya no existirá. Cuántas cosas que han desaparecido que ya no podremos entender o conocer sobre textos antiguos y orales, y ese texto, porque fue escrito, tiene este poder para ser preservado como referencia. Enlaces.

normal\_5f875f7c1b7ef.pdf

normal\_5f87873bdc3d9.pdf

normal\_5f876a115642f.pdf

vortex core 40%

elisabeth bueno de camargo

dnd 5e sending stone

the hunger games mockingjay book pdf

biology grade 10- 12 textbook pdf za

6th grade math worksheets pdf with answers

initial benefit statement examples

auditor general report 2020 ghana pdf

braun silk epil 7

usb debugging android 9 samsung

hindu girl names list pdf download

vanilla wow argent dawn reputation guide

normal\_5f87200e98983.pdf

normal\_5f876bda53c26.pdf

normal\_5f87044ec4008.pdf